

Pelícano

ISSN 2469-0775

DOI: 10.22529/p

Revista de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Católica de Córdoba

EL VUELO DEL PELÍCANO

PENSAMIENTO CRÍTICO LATINOAMERICANO

María Cristina Liendo: Acerca del Pensamiento Latinoamericano

Estela Fernández Nadal: El ser humano: infinitud atravesada por la finitud. La dimensión vida-muerte en el pensamiento de Franz Hinkelammert

Cecilia Inés Luque: La máquina vs el misterio. Tribulaciones de la modernización desigual y contradictoria en Brasil

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Mario Rojas Hernández: Crítica ético-racional objetiva del positivismo del poder

Juan Ezequiel Rogna: Del snob al gestor: una propuesta kuscheana para re-pensar al sujeto político desde el peronismo

Gabriel Luis Bourdin: Marcel Jousse y la antropología del gesto

Ana Victoria Britos Castro: Interpelaciones a la dinámica estado/sociedad civil en la lógica de la colonialidad del poder. Una revisión de la Bolivia contemporánea

Mateo Paganini: Locura y colonización. Irrupciones autobiográficas en los testimonios del reino de Araucanía y Patagonia

Guadalupe Estefanía Arenas Pacheco: Una aproximación al pensamiento inculturado en el itinerario intelectual de Juan Carlos Scannone

Victoria Casado Tolosa: Exotismo e indianismo: un sujeto político místico

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Luis Miguel Baronetto: Angelelli: mártir del Concilio

Guillermo Alejandro Barón Del Pópulo: La intuición de una América Latina distinta. Entrevista a Rolando Concatti sobre la revista Alternativa Latinoamericana

NUEVAS NARRACIONES

Porfirio H. Calsín Zapana: Breve reseña revista AymaraQuechua

Directora

Cecilia Padvalskis (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Editor

Octavio Pedoni (Universidad Nacional de Jujuy, CONICET - Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Correctora

Marcela Bricca (Colegio Nacional de Monserrat, Argentina).

Traductor

Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Comité editorial

Carlos Martínez Ruiz (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Silvia Anderlini (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

José María Bompadre (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba – Instituto de Culturas Aborígenes, Argentina).

Patricia Scherman (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Carlos Asselborn (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Comité académico

Nancy Bedford (Garrett-Evangelical Theological Seminary, USA; e Instituto Universitario ISEDET, Argentina); Horacio Cerutti (Universidad Nacional Autónoma de México, México); Rogelio De La Mora V. (Universidad Veracruzana, México); Carlos Domínguez Morano (Facultad de Teología de Granada, España); Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Francesca Gargallo (Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México); Noemí Girbal (CEAR, Universidad Nacional de Quilmes, Argentina); Marcelo González (Universidad Nacional de San Martín, Argentina); Francis Gonsalves (Vidyajyoti College, India); Michael Löwy (Directeur de Recherche émérite du CNRS, Francia); Eduardo Mattio (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Martín Morales (Pontificia Universidad Gregoriana, Italia); Beatriz Moreyra (CONICET, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Guillermo Nieva Ocampo (Universidad Nacional de Salta, Argentina); Gustavo Ortiz (Universidad Católica de Córdoba, Argentina) †; Lila Perren (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Germán Plasencia (Colegio de Saberes, México); Pablo Quintanilla (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú); Eugenio Rubiolo (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Aaron Saal (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Héctor Samour (Universidad de Centroamérica José Simeón Cañas, El Salvador); Arturo Sandiano (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Carlos Schickendantz (Universidad Alberto Hurtado, Chile); Daniel Vera (Universidad Nacional de Córdoba. Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

**Revista Pelicano**

ISSN 2469-0775

Facultad de Filosofía y Humanidades - Universidad Católica de Córdoba

Sede Centro. Obispo Trejo 323 B° Centro. X5000IYG - Córdoba - Argentina

Tel. (54) 351 4219000. **Correo:** pelicano@uccor.edu.ar - **Sitio web:** pelicano.ucc.edu.ar

Volumen 2 – 2016



Orientaciones para la presentación de trabajos

Esta revista de la Universidad Católica de Córdoba es una publicación periódica anual de artículos de investigación científica, originales y de revisión, sobre temáticas de Historia, Psicología, Filosofía, Letras y Ciencias de las Religiones, escritos por investigadores de la propia institución y externos a ella.

Pelícano es una revista plural que sólo exige calidad científica, para lo cual se vale de un sistema de arbitraje basado en dos evaluaciones con reserva de identidad de los autores y evaluadores, estos últimos integrantes del Comité Editorial de la Revista y especialistas externos convocados al efecto. El Consejo de Redacción de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen y deberán ajustarse a las Instrucciones para los autores.

Las contribuciones que se recepten podrán obedecer a la siguiente estructura interna de la publicación:

- 1) **El vuelo del Pelicano.** Sección en la que se puede participar sólo por invitación o pedido expreso de la Revista Pelicano. Consiste en un Dossier con artículos (hasta siete) originales que debaten en torno a un tema o eje temático común, y que persiguen objetivos similares entre sí. Estarán supervisados por uno o dos coordinadores como máximo, quienes escribirán una “presentación general” de la propuesta, que rescate los principales aportes individuales.
- 2) **El asalto de lo impensado.** De participación libre. Consiste en artículos de revisión e investigación científica que exponen, de manera exhaustiva, los resultados originales de proyectos de investigación individuales o colectivos. Abarca también las investigaciones que analizan, sistematizan e integran los resultados de investigaciones publicadas o no publicadas, sobre un campo de las ciencias sociales, humanas y/o teorías y desarrollos conceptuales en el ámbito de la filosofía, psicología, las ciencias de las religiones, la historia y la literatura, con el fin de dar cuenta de los marcos teórico-epistemológicos, metodologías y estados de las investigaciones en cuestión. Se caracteriza por presentar una cuidadosa revisión bibliográfica y por su rigor teórico y metodológico. Además por la argumentación reflexiva y crítica sobre nuevos problemas teóricos y prácticos.
- 3) **Las formas de la memoria.** De participación libre. Ocasionalmente Pelicano publicará traducciones de documentos relevantes para el estudio de las Humanidades, como así también entrevistas a personalidades destacadas en dichas disciplinas. Como también artículos y/o trabajos en homenaje a algún autor o personalidad destacada.
- 4) **Nuevas narraciones.** De participación libre. Consiste en comentarios bibliográficos breves en la que se presentan los aportes científicos de un libro de reciente aparición en el mercado editorial (hasta cuatro años). No se atiende solamente al contenido, sino a una revisión crítica y contextual de su contenido.

El Consejo Editorial de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen.

Para más información de los requisitos que deben cumplir los artículos o trabajos que se envíen: <http://pelicano.ucc.edu.ar/pdf/autores.pdf>



Índice

EL VUELO DEL PELÍCANO

PENSAMIENTO CRÍTICO LATINOAMERICANO

Presentación (5-6)

María Cristina Liendo: Acerca del Pensamiento Latinoamericano (7-21)

Estela Fernández Nadal: El ser humano: infinitud atravesada por la finitud. La dimensión vida-muerte en el pensamiento de Franz Hinkelammert (22-32)

Cecilia Inés Luque: La máquina vs el misterio. Tribulaciones de la modernización desigual y contradictoria en Brasil (33-39)

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Mario Rojas Hernández: Crítica ético-racional objetiva del positivismo del poder (40-59)

Juan Ezequiel Rogna: Del snob al gestor: una propuesta kuscheana para re-pensar al sujeto político desde el peronismo (60-68)

Gabriel Luis Bourdin: Marcel Jousse y la antropología del gesto (69-81)

Ana Victoria Britos Castro: Interpelaciones a la dinámica estado/sociedad civil en la lógica de la colonialidad del poder. Una revisión de la Bolivia contemporánea (82-94)

Mateo Paganini: Locura y colonización. Irrupciones autobiográficas en los testimonios del reino de Araucanía y Patagonia (95-105)

Guadalupe Estefanía Arenas Pacheco: Una aproximación al pensamiento inculturado en el itinerario intelectual de Juan Carlos Scannone (106-115)

Victoria Casado Tolosa: Exotismo e indianismo: un sujeto político místico (116-121)

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Luis Miguel Baronetto: Angelelli: mártir del Concilio (122-145)

Guillermo Alejandro Barón Del Pópolo: La intuición de una América Latina distinta. Entrevista a Rolando Concatti sobre la revista Alternativa Latinoamericana (146-155)

NUEVAS NARRACIONES

Porfirio H. Calsín Zapana: Breve reseña revista AymaraQuechua (156-159)



Pensamiento Crítico Latinoamericano

La máquina vs el misterio. Tribulaciones de la modernización desigual y contradictoria en Brasil

Machine vs Mystery. Tribulations of Brazil's Inequal and Contradictory Modernization

Cecilia Inés Luque¹

Universidad Nacional de Córdoba
cecilialuque@gmail.com

Modo de citar: Luque, C. (2016). La máquina vs el misterio. Tribulaciones de la modernización desigual y contradictoria en Brasil. *Pelicano*, 2. Recuperado de <http://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/pelicano/article/view/1119>

Resumen

Gran parte de la crítica literaria brasileña lee los relatos del “ciclo sombrío” de José Jacinto Veiga como alegorías del lado oscuro y deshumanizante de la modernización desigual y contradictoria llevada a cabo por las políticas estatales brasileñas desde la década del '30. Un ejemplo de ello son las interpretaciones del argumento del cuento “A máquina extraviada” (1968), en el cual el aparato es descargado sorpresivamente en la plaza de una ciudad del sertón y es instalado sin que nadie explique para qué sirve ni quién lo encargó. Se ha dicho que este evento es signo de incoherentes procesos sociales que oprimen al pueblo, tales como el progreso tecnológico, la burocracia y el totalitarismo estatales. Considero que no se ha prestado atención al significado de algunas palabras clave del texto, las cuales asocian “la máquina” con la figura de “el misterio” e impiden asociarla con el tema de la opresión del hombre por la tecnología y/o el Estado. A mi juicio, este cuento muestra cómo, en ciertas

coyunturas, la cosmovisión rural, conservadora, pre-moderna de los pueblos del interior se apropia plásticamente de los objetos tecnológicos y desplazan su significado de origen por uno diferente para protegerse de los embates del progreso.

Palabras clave: crítica literaria, análisis filológico, modernización, cultura popular, transculturación.

Abstract

Many Brazilian literary critics have interpreted the stories of Jacinto Jose Veiga's “dark cycle” as bleak and dehumanizing allegories of the unequal and contradictory modernization carried out by Brazil's government policies since the early '30s. An example of these phenomenon are the interpretations of the short story “A máquina extraviada” (1968), which tells how a machine is unexpectedly deposited and installed in the main square of an hinterland town without anyone explaining what it is or who commissioned it. This event has been interpreted as a sign of incoherent social processes that oppress the population, such as technological progress, state bureaucracy and totalitarianism. I believe that not enough attention has been paid to the meaning of some key words in the text, which link “machine” with the figure of “mystery” and prevent associating it with the issue of oppression of man by technology and / or the State. In my view, this story shows how, in certain situations, a rural, conservative, pre-modern worldview plastically incorporates technological objects and transforms their original meaning into a different one in order to protect itself from being devastated by progress' advances.

Key words: literary criticism, filological analysis, modernization, popular culture, transculturation.

¹ Doctora en Hispanic and Luso-Brazilian Literature and Linguistics por la University of Minnesota, EE.UU. Docente sobre literaturas latinoamericanas en la Facultad de Lenguas y en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UNC, especializada en Estudios de Género, los Estudios Culturales y los Estudios Poscoloniales. Ejerce la investigación en el Área Feminismos, Género y Sexualidades del Centro de Investigaciones de la FFyH, UNC..



Ver com olhos livres.
Qualquer esforço natural nesse sentido será bom.

Manifesto da Poesia Pau - Brasil

El análisis de cualquiera de las características de los textos del brasileño José Jacinto Veiga (Goiás, 1915-1999) es una excelente vía de entrada a la interpretación de su narrativa. Se la puede considerar como literatura infantil en razón de la perspectiva inocente de sus narradores niños; también se la puede estudiar como literatura regional, continuadora de la estética realista de los años '30, porque registra lenguajes, costumbres y escenas del interior de Brasil; asimismo se puede leer a Veiga como a uno de los pocos cultores brasileños de la literatura fantástica (o mágico-realista, según los autores) porque “encrava situações de estranheza em um contexto familiar” (Alfredo Bosi, cit. en Quelhas, 2005, p.2).² El problema para la crítica literaria y cultural comienza cuando una de esas características es aislada y generalizada como rasgo distintivo de su obra como un todo, porque esto obviamente genera lecturas parciales de la propuesta narrativa de Veiga, las cuales que no iluminan la manera rica y sugerente en que todas esas características se entrecruzan y sobredeterminan.

Esto ocurre cuando se leen los relatos del “ciclo sombrío” de Veiga, publicados en los años 60 y 70, con anterioridad a *Torvelinbo dia e noite* de 1985. Se suele considerar que el eje recurrente de este ciclo es la crítica a los cambios acelerados que se fueron dando en el Brasil desde la década del '30 debido a las políticas estatales –muchas veces autoritarias– para instaurar el orden y el progreso tecnológicos. Asimismo, se suele decir que la crítica de Veiga a dichos cambios consiste en denunciar que éstos reforzaron la modernización desigual y contradictoria que ha vivido América Latina en general –y Brasil en particular– en el período de la segunda Modernidad.³ Si bien es cierto que la mayoría

de los relatos del “ciclo sombrío” de Veiga se refieren de una u otra manera a este eje, considero que es un error leer todos y cada uno de ellos como alegorías del lado oscuro y deshumanizante del desarrollo: esto fuerza la interpretación de algunos textos para encontrar en ellos significados similares a los de otros textos de la misma antología o del mismo período, sin prestar atención a elementos textuales que señalan otras avenidas de significación.

Tomemos por caso el cuento “A máquina extraviada”, de la antología *A extraba máquina extraviada* (1968). En varios estudios académicos el artefacto en cuestión ha sido interpretado como objeto icónico de procesos sociales que oprimen al pueblo, sea que se trate del progreso tecnológico (Dantas, 2005; Turchi, 2003), de la burocracia o el totalitarismo estatal (Dantas, 2005), de empresas extranjeras que invaden poblados y alteran su rutina (Barreiros Gravina, 2009) o incluso de la dictadura militar instaurada en Brasil en 1964 (Barreiros Gravina, 2009; Gasparini Fernandes, 2007). El cuento finaliza diciendo que si alguna vez alguien llegase al pueblo y pusiese a andar la máquina “estará quebrado o encanto e não existirá mais máquina” (Veiga, 2008, p.94).⁴ Para algunos autores esto es una declaración de esperanza del narrador en una posible futura desmitificación, ya sea del simulacro paternalista del Estado dictatorial (Barreiros Gravina, 2009), ya sea de la adoración supersticiosa y reificadora de lo nuevo (Tridapalli, 2004).

Sin embargo, estas críticas no reparan en las connotaciones negativas de la palabra “receio” (recelo) con que el narrador califica la posible llegada de alguien así. Esta palabra significa “tener miedo o aprensión de algo”, por lo cual no puede ser asociada a la esperanza. Y lo que el narrador teme es que alguien deleve la función utilitaria de la máquina y destruya así el misterio que la rodea, el encanto que tiene para la gente del pueblo. La noción clave de toda la historia –pasada por alto en otros análisis– es ésta: el misterio. Voy, entonces, a presentar otra

modernizadores (como la industrialización y el desarrollo de vías de comunicaciones y transporte) que derivan de la apropiación latinoamericana de las ideas iluministas europeas.

⁴ “[E]stará quebrado el encanto y no existirá más máquina”.

² “[E]ncrava situações de extrañeza em um contexto familiar”. Todas las traducciones del portugués son mías.

³ Según Mabel Moraña (2007), la “segunda modernidad” latinoamericana comienza con la consolidación de los Estados-nación y la implementación de procesos



interpretación de este cuento basándome en esa característica fundamental.

Debido a su aspecto (engranajes y ruedas de metal dorado), el objeto al que alude el título del cuento de Veiga recibe el nombre genérico de máquina.⁵ Si bien la máquina es un ícono del progreso (que en Brasil toma diversas formas, como los “50 años en 5 años de mandato” del gobierno de Juscelino Kubitschek, por ejemplo), la manera sigilosa y casi caprichosa en que ha sido instalado en el pueblo lo descontextualiza de su sistema de origen (racionalismo, industrialización, modernización capitalista) y lo despoja de su función instrumental, convirtiéndolo en una cosa insólita. El propio narrador informa que la máquina nunca fue usada como herramienta, y su discurso nunca asocia el extraño artefacto con semas propios de la idea de progreso tecnológico.⁶

Es cierto que los pobladores desconocen cómo hacerla funcionar porque nadie se ha ocupado de instruirlos, lo cual remite a las incoherencias de las políticas estatales populistas de modernización. Pero la gente *no desea* convertirse en *usuarios* de la máquina, no quiere aprender a hacer funcionar el artefacto, porque eso le haría perder su aura de misterio cultural y espiritual: “*O meu receio é que, quando menos esperarmos, desembarque aqui um moço de fora, (. . .) e sem ligar a nossos protestos (. . .) desande a apertar, martelar, engatar, e a máquina começa a trabalhar. Se isso acontecer, estará quebrado o encanto e não existirá mais máquina,*” (Veiga, 2008, p.94).⁷ Por lo tanto, la

5 Una máquina es un conjunto de piezas acopladas entre sí con las cuales se transforma mecánicamente una forma de energía en otra para hacer un trabajo determinado.

6 Desarrollo de técnicas que permiten a una sociedad el aprovechamiento práctico del conocimiento científico, el cual genera cambios graduales e indefinidos de sus condiciones materiales, culturales, intelectuales y morales de existencia hacia estados cada vez más avanzados.

7 Subrayado mío. “*Mi recelo es que, cuando menos nos lo esperamos, desembarque aquí un muchacho de afuera, (. . .) y sin prestar atención a nuestras protestas (. . .) comience a apretar, martillar, engranar, y la máquina comience a trabajar. Si eso ocurriese, estará quebrado el encanto y no existirá más máquina.*” Esta interpretación se basa en el significado de las expresiones utilizadas por el propio narrador que he resaltado. Ya dijimos qué significa “receio”. “Protestas” significa “declaração formal pela qual se reclama contra alguma coisa” (declaración formal por la cual se queja contra alguna cosa). “Encanto”

intención de restaurar la función instrumental de la máquina se vive como posibilidad no sólo ilógica y absurda sino también indeseable.

Para algunos críticos como Finger do Prado (2009), la resistencia generalizada de los pobladores a averiguar la función utilitaria de la máquina y echarla a andar se debe a la prevalencia del sentido común por sobre el espíritu crítico.⁸ El sentido común puede ser definido como la capacidad de una comunidad para asignar a personas, objetos o situaciones un sentido que resulte obvio desde el código simbólico compartido por los integrantes de esa comunidad.⁹ El código simbólico compartido por la gente del poblado sería la reificación: una forma de alienación característica de la sociedad capitalista moderna según la cual un objeto se independiza respecto de su función para el ser humano y pasa a ser tratado como si poseyera vida propia o como si fuese un hecho natural.

Sin embargo, los habitantes del pueblito no se rigen ni por el sentido común ni por la reificación. En primer lugar, lo que permite que cada quien tenga su propia interpretación sobre la máquina es justamente la falta de un código simbólico compartido con el cual otorgarle un sentido con el que todos estén obviamente de acuerdo. Por eso no ha prosperado hasta el momento la propuesta de convertir la máquina en monumento: no se tiene en claro qué representaría ese monumento. En segundo lugar, no considero que la máquina esté totalmente reificada: si bien está independizada de su condición de herramienta, el pueblo no la ha humanizado ni divinizado (aunque algunos le rindan homenaje) ni la acepta como hecho natural (aunque la haya incorporado al paisaje de su cotidianeidad). En lugar de sentido común o reificación, lo que ocurre es un

significa “sedução irresistível” (seducción irresistible).

8 Según Finger do Prado (2009), en “A estranha máquina extraviada” “temos a invasão da tecnologia e do progresso, aos quais ‘o homem cordial’ brasileiro, forjado (. . .) pelo pensamento patriarcal e rural (. . .), acomoda-se, aceitando sem entender, na maioria das vezes,” (11-12). (“tenemos la invasión de la tecnología y del progreso, a los cuales el ‘hombre cordial’ brasileño, forjado (. . .) por el pensamiento patriarcal y rural (. . .), se acomoda, aceptando sin entender, en la mayoría de las veces”.)

9 Concepto tomado de la Wikipedia, http://es.wikipedia.org/wiki/Sentido_com%C3%BAn, consultada el 19 de abril de 2013.



proceso muy particular, del cual da cuenta el relato del narrador: al haber quedado la máquina desprovista de función y significado propios, la gente le va dando usos que la desvinculan de cualquier forma de trabajo mecánico para vincularla a realidades sociales o culturales. En los términos de Laclau (2001), la máquina se ha convertido en un significante flotante¹⁰ y los diversos grupos sociales compiten por el derecho de fijar el significado y convertir la máquina en símbolo.¹¹ Por un lado, están quienes quieren obtener de ella algún tipo –no especificado– de capital simbólico: políticos, funcionarios del Estado, bravucones. Y también quienes la sienten como símbolo de alguna Idea (las viejitas que la saludan con una inclinación de cabeza, quienes quieren transformarla en monumento municipal, quienes creen que ha hecho milagros). Por otro lado, están aquellos para quienes la máquina es catalizadora de emociones: los niños, capaces de aceptar lo nuevo con una mente abierta y libre de preconcepciones, se divierten con ella; los adultos que no esperan de ella nada en particular la ven como una presencia que los alegra, inspira y consuela.

La anécdota de este cuento, como la de otros del ciclo sombrío de Veiga, se refiere a la inserción forzada y reificada de la tecnología en la vida cotidiana de los pueblos latinoamericanos en el marco de procesos de modernización que se implementaron de manera desigual en las diversas regiones. Pero a diferencia de lo representado en otros relatos del ciclo –como “O galo impertinente”–, el resultado de esa inserción no es en “A máquina extraviada” el avasallamiento del espíritu humano mediante su subordinación a la máquina¹² ni la borratura de la especificidad

10 Significante flotante: un símbolo que puede articular en una cadena de equivalencias un amplio conjunto de demandas pero cuyo significado está siendo contestado en una lucha entre grupos por la significación.

11 Por eso desacuerdo con Tridapalli (2004) cuando dice que bajo la influencia mistificadora de la máquina los pobladores van “sucumbiendo a uma uniformização do pensamento, de um pensamento intolerante que vai se revelando automaticamente autoritário,” (“sucumbiendo a una uniformización del pensamiento, de un pensamiento intolerante que se va revelando automáticamente autoritario”, 16).

12 Finger do Prado (2009) y Tridapalli (2004) sostienen esta interpretación del cuento a partir del relato que el

cultural regional por la occidentalización asociada a la modernización.¹³ Por el contrario, el cuento relata cómo en ese pueblito del interior se ha operado la resignificación del artefacto tecnológico desde una racionalidad *otra* –¿premoderna? ¿no occidental?– y se lo ha asimilado a la cosmovisión propia de las sociedades del *sertão* mediante un proceso de transculturación: La aculturación (adquisición de elementos de una cultura ajena) no implicó la esperable desculturación (pérdida de elementos propios) sino una imprevista reculturación (la reafirmación de las estructuras propias). La cultura foránea –supuestamente pujante y prestigiosa– no logró desplazar a la cultura local –supuestamente vulnerable– porque la penetración tecnológica fue incompleta y no estuvo acompañada por valores e ideas; esto permitió que la cultura local asimilara el símbolo de la foránea y neutralizara su penetración mediante estrategias

narrador hace del episodio del hombre herido al encaramarse borracho a la máquina: “a culpa é do homem que foi ter com a máquina, de modo algum da máquina que feriu o homem. Uma inversão de valores é proposta pela adoração da tecnologia em detrimento do humano,” (“la culpa es del hombre que se metió con la máquina, de ningún modo es de la máquina que hirió al hombre. Una inversión de valores es propuesta por la adoración de la tecnología en detrimento del ser humano”, Finger do Prado, 2009, p.11). Barreiras Gravina (2009) llega a decir que se trata de un acto de tortura ejercido por la máquina (cf. p.84). Sin embargo, tal como el narrador cuenta el episodio, el evento es un accidente en el cual la máquina es parte pasiva y el hombre la parte que actúa irresponsablemente, haciendo un uso inapropiado y potencialmente peligroso de la máquina. En este sentido, el episodio podría ser interpretado como ejemplo de la actitud moralizante del pueblo frente a la estupidez humana, y eventualmente frente al mal uso de la tecnología. No veo yo en el relato del narrador una adoración de la tecnología en detrimento de lo humano sino un afán–poco caritativo, eso sí– de este personaje por preservar el patrimonio público del vandalismo en detrimento de su empatía por un vecino tarambana.

13 Uso aquí la categoría occidentalización como cosmovisión que articula el etnocentrismo cultural con la modernización industrial (cf. Mignolo, 1996). Una cosmovisión es el conjunto integrado de percepciones, conceptualizaciones y valoraciones mediante el cual una sociedad da sentido a “la existencia”, “la realidad” o “el mundo” en sus diversas áreas, desde la política, la economía o la ciencia hasta la religión, la moral o la filosofía.



de plasticidad cultural.¹⁴ De este modo, la máquina se ve convertida en un *monstrum*.

La palabra tiene varias fuentes en el latín, que se han ido combinando a lo largo de los años. La combinación que me interesa es la de *monstrare* -algo digno de ser visto- con *monere* -señal de algo excepcional que debe ser interpretada- y con *mirari* -lo que maravilla la vista-. Al igual que *mirabilia* y *portentum*, el término *monstrum* remite al gusto por lo extraordinario que promete realidades aún por descubrir, como así también a la nominación que recibía durante la Edad Media cualquier tipo de ser fantástico.

En otros relatos del “ciclo sombrío” de Veiga el progreso tecnológico puede asumir el significado siniestro del término *monstruo*, asociado a la tan temida pura alteridad de lo artificial respecto de la naturalidad y organicidad del ser humano (pensemos, por ejemplo, en su cuento “A usina atrás do morro”). Sin embargo, esto no ocurre en “A máquina extraviada”. Aquí, la máquina -punta de lanza de la avanzada industrial y occidentalizante, cuya razón de ser se basa exclusivamente en su función instrumental- es antropofagocitada por la cosmovisión del interior rural brasileño¹⁵ y transformado en *monstrum* -señal del único significado en el que todos los pobladores coinciden, en el que todas las demandas se encuentran: el misterio de un porvenir desvinculado del progreso material y orientado hacia el bienestar espiritual. Esta interpretación se sostiene en el texto mismo del cuento: ¿cómo, si no, se entendería que, al

14 La plasticidad cultural es, según Ángel Rama (1982), la capacidad de desarrollar respuestas inventivas y creativas al enfrentamiento entre las tradiciones y las novedades foráneas. Un tipo de respuestas incorpora lo foráneo rearticulando toda la estructura cultural propia; otro tipo de respuestas recupera e intensifica las fuentes culturales propias.

15 Retomo en clave hermenéutica la propuesta artístico-intelectual del Modernismo brasileño y veo en funcionamiento aquí un proceso de devoración crítica del legado cultural occidental y occidentalizador sostenido por las burguesías nacionales latinoamericanas, devoración con el objetivo de recuperar el valor del pensamiento y de las culturas regionales pre-modernas, devoración caníbal que es a la vez resistencia y manifestación de resiliencia cultural, devoración que revierte las relaciones interculturales centro/periferia y resemantiza la identidad local como diferencia positiva.

descubrirse la función instrumental del misterioso artefacto, “estará quebrado o encanto e não existirá mais máquina,” (Veiga, 2008, p. 94)?¹⁶

Cabe recordar que “A máquina extraviada” no es un relato aislado. El cuento “O galo impertinente” de la misma antología de Veiga es similar. Allí se presenta la historia de una carretera asediada por un extraño animal. La carretera debía ser símbolo del triunfo de la tecnología modernizadora sobre la agreste naturaleza del interior rural del país y de hecho los procesos de su construcción maravillan a los lugareños. Sin embargo, un extraño acontecimiento la inutiliza: al día siguiente de su inauguración, la carretera es invadida por un gallo de poderes casi mágicos que ataca autos y pasajeros por igual. Ni los lugareños con sus armas rudimentarias ni el mismo ejército logran derrotar al misterioso animal y el temor a sus ataques hace que la gente deje de usar la carretera. Entonces, esa supuesta muestra de modernización tecnológica es progresivamente abandonada y termina desapareciendo tragada por el monte. Con argumentos y una metodología similares a los empleados en el análisis de “A máquina extraviada” se podría argumentar que el *monstrum*-gallo es la manifestación mágico-realista de la “expulsión” de la tecnología “foránea” por parte de la cultura de los habitantes del interior rural brasileño.

La conversión de la máquina en *monstrum* abierto radicalmente al misterio de la vida no manifiesta la práctica supersticiosa “de uma população pacata, ingênuas, capaz de se admirar com toda a sorte de assuntos tolos,” (Tridapalli, 2004, p.14)¹⁷ sino la capacidad de los habitantes del interior brasileño para la adaptación y la supervivencia de su universo cultural. Por eso, para la gente del pueblo, “basta que ela fique onde está, nos alegrando, nos inspirando, nos consolando,” (Veiga, 2008, p. 94).¹⁸

16 Subrayado mío. Asimismo, esta interpretación explica coherentemente la afirmación que para Tridapalli (2004) es una paradoja sin sentido por parte de un narrador supersticioso e infantilizado (cf. p.17).

17 “[D]e una población tranquila, ingenua, capaz de admirarse de toda suerte de asuntos tontos”.

18 “[B]asta que se quede donde está, alegrándonos, inspirándonos, consolándonos”.



Los estudios culturales y poscoloniales latinoamericanos privilegian el desenmascaramiento de las relaciones de dominación instauradas por los procesos de modernización y occidentalización de las sociedades latinoamericanas porque, como bien dice Mabel Moraña, “denunciar el hecho y las repercusiones de la occidentalización es parte de la construcción de un pensamiento emancipatorio en América Latina” (2007, p. 31). Pero a veces los pares antitéticos inherentes al marco teórico con los que se aborda el análisis de tales relaciones de dominación –“los opresores y los oprimidos, los poderosos y los desposeídos, el centro y la periferia, la civilización y la barbarie” (Castro-Gómez, 1998, p. 4)– juegan una mala pasada al investigador: lo llevan a presuponer en toda situación conflictiva la inevitabilidad del triunfo de las fuerzas hegemónicas y el resultante sometimiento del pueblo al estado de ente subordinado despojado de su propia cultura. En otras palabras, lo pueden llevar a “reforzar el sistema binario de categorizaciones vigente en los aparatos metropolitanos de producción del saber” (Castro-Gómez, 1998, p. 4). Hay una riquísima tradición de pensamiento latinoamericano (desde Antonio Cornejo Polar y Ángel Rama hasta Néstor García Canclini, Hugo Achugar y muchxs otrxs) que reconoce que las culturas regionales no se dejan someter y borrar sin más ni más. Estos pensadores proponen pensar al pueblo como receptor activo que no se limita a contemplar el vaciamiento de su tradición sino que lleva a cabo complejos procesos de reformulación y resemantización para ofrecer eficaz resistencia a las fuerzas de la modernización y la occidentalización. Por eso, es necesario tomar en cuenta las peculiaridades de cada caso particular, de cada texto particular, para poder percibir –y luego interpretar adecuadamente– las estrategias de adaptación plástica desplegadas por las culturas subalternas.

Referencias bibliográficas

“Los estudios latinoamericanos en la encrucijada.” Entrevista a Mabel Moraña. (2007). *Itinerarios*, 5, 9-31. Recuperado el 15 de enero de 2013 de

http://itinerarios.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2014/12/01_entrevista_Morana.pdf
BARREIROS GRAVINA, P., O. (2009). *Leituras do fantástico: Um estudo de caso – J.J. Veiga*. Tesis de Maestría, PUC-Río. Recuperada el 2 de abril de 2013 de http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/13897/13897_1.PDF
CASTRO-GÓMEZ, S. (1998). “Latinoamericanismo, Modernidad, Globalización. Prolegómenos a una crítica poscolonial de la razón”. En Santiago Castro-Gómez y Eduardo Mendieta (Eds.). *Teorías sin disciplina (latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización en debate)*. México: Miguel Ángel Porrúa. Recuperado el 2 de abril de <http://www.periodismo.uchile.cl/talleres/teoria-comunicacion/archivos/teoriassindisciplina.pdf>
CORRALES, A. (Octubre de 2011). “El oscuro origen del monstruo. Parte 2”. *The Monster Lurks. Silent Hill*. Blog. Recuperado el 14 de octubre de 2014 de <http://themonsterlurks.blogspot.com.ar/2011/10/el-oscuro-origen-del-monstruo-parte-2.html>
DANTAS, G. (2005). José J. Veiga e o romance brasileiro pós-64. *Falla dos Pinbaes*, Brasília, DF, 1 (1). Recuperado el 19 de abril de 2013 de <http://189.20.243.4/ojs/falladospinhaes/viewarticle.php?id=11>
FINGER DO PRADO, P. (2009). O absurdo no limiar do cotidiano: Melhores contos de J. J. Veiga. *Revista eletrônica de crítica e teoria de literaturas. Dossiê: narrativa e realismo*, 5 (1). Recuperado el 16 de diciembre de 2011 de <http://seer.ufrgs.br/NauLiteraria/article/view/7899/5788>
GASPARINI FERNANDES, E. (2007). “Luto e jogo em J.J.Veiga”. *Encontro Regional da ABRALIC 2007 Literaturas, Artes, Saberes*, 23 a 25 de julho de 2007, USP – São Paulo, Brasil. Recuperado el 20 de agosto de 2008 de <http://www.abralic.org.br/enc2007/anais/63/75.pdf>
LACLAU, E. (2001). La construcción discursiva de los antagonismos sociales. *Conceptual – estudios de psicoanálisis-*, Año 1 número 2. Recuperado el 2 de abril de 2013 de <http://www.aplp.org.ar/index.php/e-textos-10/227-la-construccion-discursiva-de-los-antagonismos-sociales>



- MIGNOLO, W. (1996). Posoccidentalismo: las epistemologías fronterizas y el dilema de los estudios (latino-americanos) de áreas. *Revista Iberoamericana*, LXII (176-177), 679-696. Recuperado el 2 de abril de 2013 de <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/viewFile/5978/6119>
- QUELHAS, I. (2005). No País do Faz de Contas: Uma Leitura da Obra de José J. Veiga. *Recorte - Revista de Linguagem, Cultura e Discurso*, 2 (3). Recuperado el 5 de abril de 2013 de http://www.portais.unincor.br/recorte/images/artigos/edicao3/3artigo_izaquelhas.htm
- RAMA, A. (1982). “Los procesos de transculturación en la narrativa latinoamericana”. En *La novela en América Latina. Panoramas 1920-1980*. Colombia, Instituto Colombiano de Cultura, pp.203-234. Recuperado el 2 de abril de 2013 de http://disciplinas.stoa.usp.br/pluginfile.php/183530/mod_resource/content/1/Rama,%20%20%20C3%81ngel.%20Los%20procesos%20de%20transculturaci%C3%B3n%20en%20la%20narrativa%20latinoamericana.pdf
- TRIDAPALLI, N., C. (2004). *De luzes e de sombras: jogos barrocos em contos fantásticos*. Dissertação de Mestrado, Universidade Federal do Paraná, Curitiba. Recuperado el 14 de octubre de 2014 de <http://dspace.c3sl.ufpr.br/dspace/bitstream/handle/1884/24529/D%20-%20TRIDAPALLI,%20NILTON%20CEZAR.pdf?sequence=1>
- TURCHI, M., Z. (2003). As fronteiras do conto de José J. Veiga. *Ciênc.let.*, 34, 93-104. Recuperado el 17 de agosto de 2008 de <http://www4.fapa.con.br/cienciaseletras/pdf/revista34/art08.pdf>.
- VEIGA, J., J. (2008). “A máquina extraviada”. En *A estranha máquina extraviada: contos*. 13° ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil. Pp.90-94.